ちはやふる

第八十五首

ちはやふる

THE HIGH SCHOOL NATIONALS INDIVIDUAL TOURNAMENT
5
A級
明石女子
兵庫
氏名
YUUBE KEIKO
I'LL USE MY LEFT HAND FOR AS LONG AS I CAN.
AYASE,
THEY DREW YOUR MATCH CARD.
6
A級
瑞沢高
東京
氏名
AYASE CHIHAYA
"勝"
CRAP ...
I WON'T LOSE!
I'VE GOT IT! I WON!
ALL RIGHT!
FORGET IT! HER ATTACKS WOULD BLOW YOUR RIGHT HAND AWAY! YOU DON'T STAND A CHANCE WITH YOUR LEFT!
BUT PORKYYYY...!

FOR OUR SAKES.

GEEZ, JUST SEED THIS TOURNAMENT ALREADY.

AND HOW'D SHE DROP ALL THAT WEIGHT SO FAST?

SHE'LL BREEZE THROUGH THE FIRST ROUND ANYWAY.

WHAT THE...? WHY'S THE QUEEN SO INTO IT?

And what's with that scarf?

MIYAKAWA

WHY DO YOU EVEN KNOW THAT?!

'CAUSE THE LIMITED EDITION SNOWMARU DAIFUKU FINISHED ITS RUN.

It's kinda depressing.

勝.

STAR

祝

TSK.

29

chatter

ASAKA KEITA

30

WAKAMIYA SHINOBU

chatter

WATAYA ARATA

KAWAUCHI SHOUJI

ARATA.

But we're from the same town!

YOU'D HAVE JUST SHOWN ME HOW MUCH WIDER THE GAP BETWEEN US HAS GOTTEN OVER THE YEARS.

Ho ho

THAT WAS A CLOSE ONE.

SURE AM GLAD I DON'T HAVE TO PLAY YOU IN THE FIRST ROUND AGAIN, ARATA.

Heh

Isn't it one of those cooling things?

So what's with the scarf?

祝 勝

EVERY LAST ONE OF 'EM.

TAKECHI

NOT JUST ARATA.

I'LL MAKE 'EM ADMIT THAT THE TEAM TOURNAMENT IS NOTHIN' BUT CHILD'S PLAY...
...AFTER I CRUSH 'EM ALL.
THE FIRST ROUND WILL BEGIN SHORTLY.
CHI—
AH.
WOULD THE PLAYERS PLEASE ENTER THE MATCH ROOM?
MIZUSAWA
32
hide

chatter
chatter
OH.
YEAH, I'M COMING.
勝
chatter
chatter
YOU COMIN'?
CHIHAYA?
IT'S ARATA.
HE'S HERE.

ARATA'S HERE,
全国高等学校小倉百人一首かるた選手権大会
ON THE TATAMI WITH ME.

TODAY'S THE DAY.
TODAY'S THE DAY.
TODAY'S THE DAY.

Go for it!!
Retro
THE DAY I RISE UP AND WIN MY WAY TO CLASS A.
北光★
AND WITH THE MEIJIN PRELIMS IN THE FALL AND THE MEIJIN MATCHES IN WINTER, THE LEGEND OF RETRO WILL FINALLY BEGIN!

NOT LIKE HIM AT ALL, BUT...

THAT'S NOT LIKE HIM...

RETRO...

WH... WHAT'S WRONG, MASHIMA ...?

TODAY'S THE DAY. THIS IS OUR BATTLE-FIELD...

WHAT AM I DOING HERE...?

!?

HE...

HE'S GOT "TEAM TOURNAMENT BURNOUT SYNDROME"?!

MY GREATEST RIVAL HAS FALLEN!

ho ho ho

MY VICTORY IS ASSURED!!

surprise
THE TWO FIRST-YEARS HAVE THEIR CLASS D MATCHES IN A DIFFERENT BUILDING.
KOMANO-KUN AND OE-SAN ARE PLAYING THEIR CLASS C MATCHES IN THE SHRINE OFFICE...
MASHIMA-KUN HAS HIS FIRST CLASS B MATCH ON THE FIRST FLOOR...
SLIDES
...AND NISHIDA-KUN AND AYASE-SAN'S CLASS A MATCHES ARE ON THE SECOND FLOOR.
chatter
chatter
THAT'S A NATIONAL TOURNAMENT FOR YOU. EVEN THE PARENTS ARE INTENSE...
AYASE-SAN...

CLENCH
IT'S STARTING.
THE FIRST ROUND OF THE CLASS A INDIVIDUAL TOURNAMENT.
In Naniwa Bay...

Here comes spring!
now the flower blooms,
but for winter.
Here comes spring!
now the flower blooms.

WHACK

As with the channel markers—

WHOA...

SHE'S FORCEFUL, JUST LIKE PORKY SAID...

She's pretty much guy!

SHE DOESN'T HESITATE TO SWING HARD...

SHE SENT SEVEN WHOLE CARDS FLYING.

SWIPE

In spite of myself I spend

DON'T BE STUPID.
I FEEL FOR YOU, HURTIN' YOUR HAND LIKE THAT, BUT D'YOU REALLY THINK YOU CAN WIN WITH YOUR LEFT?
IT'S RARE FOR A GIRL TO HAVE SUCH A STRONG SWING.
I'M GONNA PAY YOU BACK...
...FOR YESTERDAY'S DEFEAT!
Coiu club
MY...
...LEFT...
.....
OOF.
CLENCH
CLENCH
OOF.
SWISH

...THAT I SHOULDN'T BE THINKING ABOUT ALL THAT.

My weight is usually over my left knee, but now it's over my right. And it's my left leg that stretches out behind me.

.....

I KNOW.

MY STANCE AND MY CENTER OF GRAVITY ARE BOTH REVERSED

THE WAY MY BODY TWISTS AND STRETCHES... ...IS COMPLETELY DIFFERENT

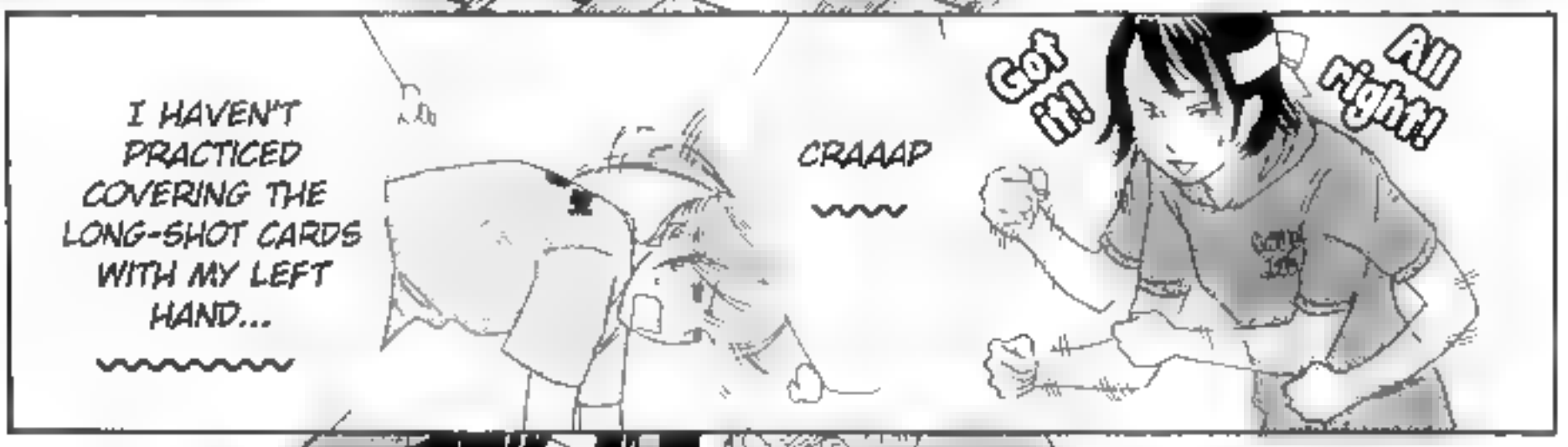
I JUST HAVE TO SWING!

MY HAND CAN REACH THEM.

HER CARD PLACEMENT IS STRAIGHTFORWARD.

!

* Two cards with the same first five syllables. Since the players have to wait until they hear the sixth syllable, the battle is about technique rather than speed.



The early...
...win-try dawn
SHE'S COVERED IT!
A LONG-SHOT CARD ON HER SIDE!
They both wear their hearts on their sleeves.
THOSE TWO... ARE REALLY SIMILAR..

...mist—
.....
E-ER...
DID I TOUCH IT?
OR DID YOU GET TO IT FIRST?
Whose is it?!
IT'S YOUR CARD.
YOU GOT IT FIRST.
honest to a fault
.....

...OR HOW A LEFT-HANDED PLAYER WOULD SEE A RIGHT-HANDED DEFENSE...
I'VE NEVER THOUGHT ABOUT IT...
THE ANGLE OF ATTACK...
THE WAY YOU'D USE YOUR LEFT HAND.
...YUUBE-SAN HAS LEFT ANOTHER ONE, "AS I SAIL THE WIDE SEA, TO-" IN A SIMILAR SPOT.
EVEN THOUGH I JUST TOOK THAT LONG-SHOT CARD FROM HER OUTER RIGHT...
.....

THEY'RE WIDE OPEN!

As I sail the wide sea,

to—

RIGHT-HANDED PEOPLE ONLY EVER IMAGINE THEMSELVES PLAYING AGAINST OTHER RIGHT-HANDERS.

SO TO A LEFT-HANDED PERSON,

THAT'S THE SECOND CARD I'VE LOST THAT WAY...!

SHOCK

!

I'LL PAY YOU BACK FOR THAT!!

I REALLY CAN...!

I CAN DO THIS.

WELL DONE, AYASE-SAN! YOU'VE ALWAYS HAD TROUBLE WITH LONG-SHOTS!

And you're not even left handed!

THWACK

Within each other

UGH!

SLAP

THE NEXT CARD'S MINE!

HUH...

WH-
WHY...?

I'M TAKING CARDS FROM HER SIDE LIKE I NORMALLY WOULD...

BUT WHEN THEY'RE ON MY SIDE...

WH-

WHAT'S GOING ON?

...MY BODY WON'T MOVE...

IT'S LIKE I'M RIDING A BICYCLE...
...WITH ONE OF THE BRAKES LOCKED IN POSITION...
勝
THANK YOU FOR THE GAME
宮城学院
HUH?! THEY'RE ALREADY DONE?
HOW?! WE HAVEN'T EVEN HIT 25 CARDS YET!

Whaaat?!

THE HELL?!

HOW'D HE MANAGE THAT?!

?

AS EXPECTED OF WATAYA-KUN.

ON TOP OF A PERFECT SCORE, HE FORCED HIS OPPONENT TO COMMIT TWO FAULTS.

A 27-CARD DIFFER-ENCE.

32

BY 25 CARDS— A PERFECT SCORE!

Whoa—!

NEXT IS THE QUEEN.

Mr. [illegible] is his name

DOES SHE STILL...?

BAM

SWIFT —

AND CHIHAYA ...?

WHAT KIND OF KARUTA ...

...DOES SHE PLAY NOW?

HUH?!

BAM
Im panted pro
THWACK
As it is for the lock
.....
SHE HURT HER RIGHT HAND?!
AN' SHE'S PLAYIN' WITH HER LEFT?!
WHY?!
WHY CAN I TAKE THE CARDS ON HER SIDE...
...BUT NOT THE ONES ON MY OWN?!

I MOVE AUTOMATICALLY WHEN I'M USING MY RIGHT HAND...

...SO WHY IS THERE A BRAKE ON MY LEFT?

BAM

Would it never end

....

YOU AUTOMATICALLY GO FOR THOSE CARDS...

...'CAUSE YOUR BODY REMEMBERS WHERE THEY ARE.

THAT WON'T WORK, CHIHAYA.

KARUTA ISN'T THAT SIMPLE

BUT THAT FORMATION IS FOR YOUR RIGHT HAND!
.....
I'VE ALREADY GOT 10 CARDS ON HER..
WHEN A PLAYER HURTS THEIR HAND, THEY USUALLY GIVE UP RIGHT THEN 'N' THERE...
BUT YOU FOUGHT HARD.
swipe
GUESS I SHOULD'VE EXPECTED THAT FROM THE CAPTAIN OF THE WINNIN' TEAM.
RECKON SHE'LL BE GIVIN' UP SOON.
IF I HAD, I MIGHT HAVE GOTTEN THROUGH AT LEAST THIS FIRST MATCH...
SHOULD I HAVE JUST PLAYED WITH MY RIGHT HAND FROM THE START...?

NO.

IF I CAN ONLY PLAY ONE MATCH WITH MY RIGHT HAND...

...IT'LL BE THE ONE WITH ARATA.

In these...

SLAP

...spring days—

!

SHE'S FAST ON HER OPPONENT'S SIDE!

明石

HUH? ER, I GUESS THAT'S FINE...

SORRY, BUT DO YOU MIND IF I MOVE MY CARDS?

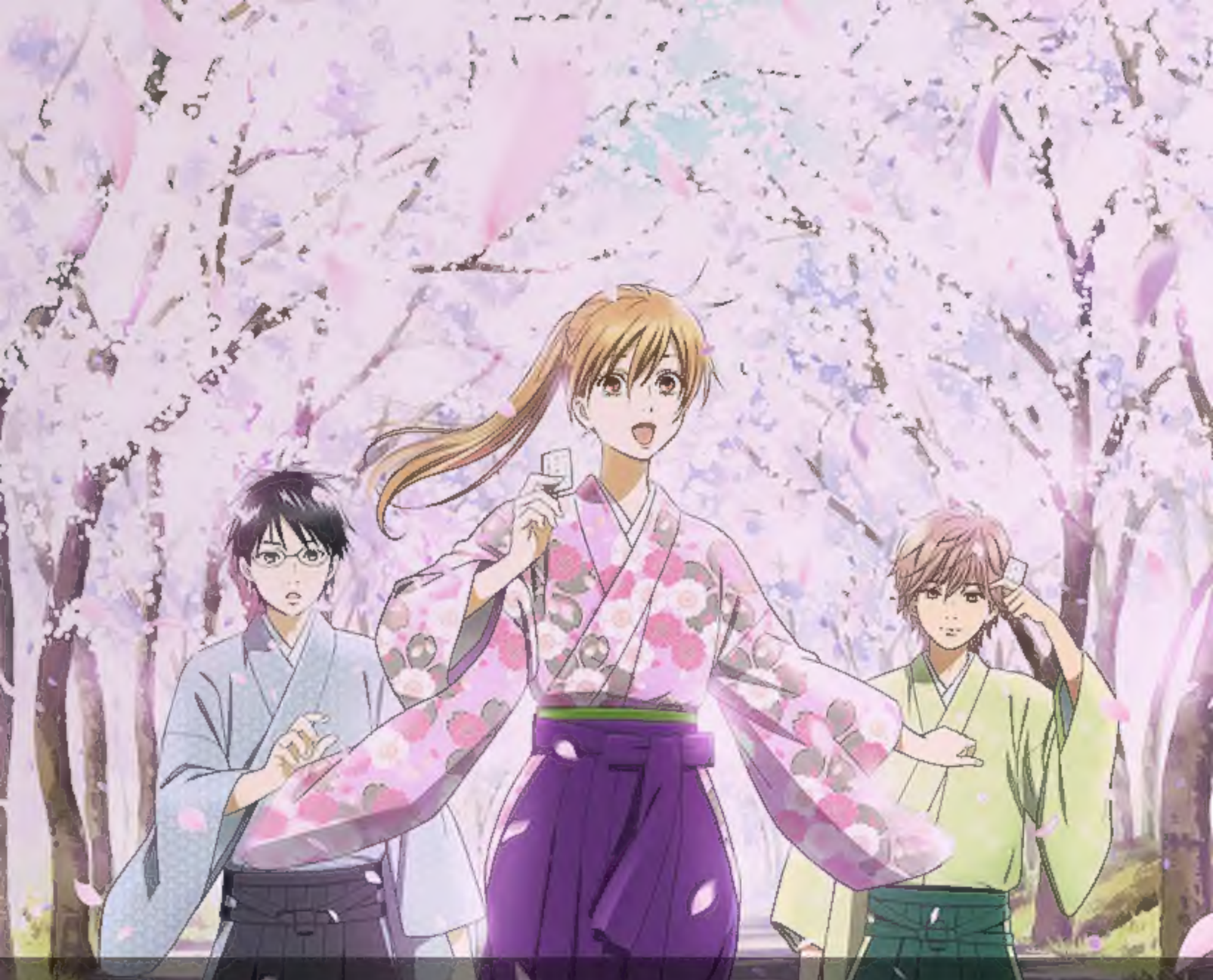
.....

GAH!

SHOCK

WHOA... YOU MEANT ALL OF THEM?!

SHE'S...
UNTIL I PLAY ARATA...
...COMPLETELY FLIPPED HER CARD PLACEMENT!?
...I HAVE TO WIN!
辨



Chihayafuru brought to you by
RolyBear Press
scanlating the missing chapters

Translator: Karice
Editor: Dee
Cleaner/Redrawer: Selva
Typesetter: Selva
Quality Checkers: Karice/Dee

Please support the mangaka by buying Chihayafuru
once it is available in your country

Poem Digest

I have adapted the poems from the anime translation as well as a range of translations available online. For copyright reasons, I won't be adding the full adaptations to these Poem Digests, but please feel free to drop by to share what your own favourites are!

-karice

Page 14

"As with the channel markers"	Wabi nureba (Poem 20)	by Prince Motoyoshi
"In spite of myself I spend"	Hito mo o shi (Poem 99)	by Gotoba In

Page 17

"For your sake I would have"	Kimi ga tame ha (Poem 15)	by Emperor Koko
"The early wintry dawn, mist"	Asaborake u (Poem 64)	by Fujiwara no Sadayori

Pages 20-21

"As I sail the wide sea, to—"	Wata no hara ya (Poem 11)	by Ono no Takamura
"Within each other"	Morotomo ni (Poem 66)	by Prelated Gyoson

Page 24

"Ardent is its name"	Na ni shioba (Poem 25)	by Fujiwara no Sadakata

Pages 26-27

"Imparted promises"	Chigiri o (Poem 75)	by Fujiwara no Mototoshi
"As it is for the rock,"	Waga sode ha (Poem 92)	by the Lady Sanuki
"Would it never end?"	Yomosugara (Poem 85)	by Priest Shun'e

Page 30

"In these spring days"	Hisakata no (Poem 33)	by Ki no Tomonori

RolyBear needs your help!
We're looking for a translator to work
with us on the missing Chihayafuru chapters!
If you want to give us a hand, shoot us an email at
rolybearpress@gmail.com.
You can attach a translation sample
if you have one handy (3-4 manga pages or a
novel paragraph), or if not, let us know
and we'll send you a short translation test.
Thanks for your support!
http://rolybearpress.blogspot.com/
RBP
RolyBear
Press